



# Le Journal

## DE PORRENTRUUY

N° 5 / Octobre 2008

### SOMMAIRE

■ Page 3

**Un pari culturel : la galerie du « Sauvage »**

■ Page 4

**Changements en vue dans le secteur de la gare**

■ Page 7

**Nouveaux visages**

**Autour de l'environnement**

■ Page 9

**La crèche et l'unité d'accueil pour écoliers**

■ Pages 10 et 11

**Le séminaire en plein chantier**

■ Page 13

**Le projet de L'Inter se précise**

■ Page 14

**La voirie dans ses nouveaux espaces**

■ Page 17

**Les 30 bougies du VBC Porrentruy**

■ Page 19

**Bilan de l'année Blarer  
New look au « Terminus »**

■ Page 20

**Petites infos**

### IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy  
Secrétariat municipal  
Mention « Journal local »  
Hôtel de Ville  
2900 Porrentruy

4500 exemplaires - Distribution gratuite

## La Réfous au centre de la communication

**D**epuis près d'une année, un groupe de travail s'est penché sur une refonte de l'identité visuelle de la ville de Porrentruy. Si le sanglier reste l'emblème des armoiries de notre cité, le Conseil municipal a décidé de s'appuyer sur un autre symbole fort pour définir une nouvelle politique de communication : la Tour Réfous. Pourquoi la tour ? Car elle est le témoin immédiat d'un riche passé historique que nous parvenons, depuis quelques années grâce notamment à l'Association des guides de Porrentruy, à mettre en valeur et à faire découvrir à des visiteurs de plus en plus nombreux. Deux jeunes Bruntrutains de talent ont travaillé sur cet important projet, à savoir le graphiste Hervé Stadelmann et le photographe Géraud Siegenthaler.

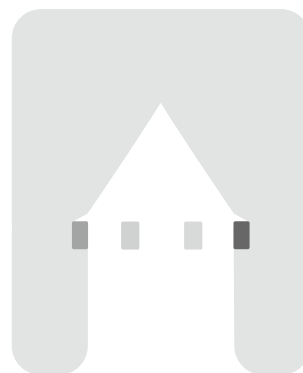
### Histoire, Vie, Nature et Formation

Le dessin suggéré de la Tour Réfous, que vous pouvez découvrir ci-contre, représente donc le nouveau logo de la Municipalité de Porrentruy. La refonte de l'identité visuelle de Porrentruy ne se résume pas en un seul toilettage du logo mais est le résultat d'une vaste réflexion sur les forces de notre ville. Richesses d'un passé historique, qualité de vie incontestée, proximité de la nature, formations reconnues loin à la ronde, voici les piliers de la nouvelle communication

de Porrentruy résumés en quatre mots : Histoire, Vie, Nature et Formation.

### De nouveaux panneaux d'entrée de la ville

Pour chacun de ces quatre thèmes, la ville de Porrentruy s'appuiera sur des illustrations fortes. Les panneaux d'entrée de ville seront refaits en novembre sur la base de ces quatre axes de com-



Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation

munication, en souhaitant la bienvenue aux visiteurs et en leur adressant un « A bientôt ! » lorsqu'ils quittent notre cité, tout en ne manquant pas de leur communiquer l'adresse du site [www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch).

Ainsi, la population et les visiteurs pourront les découvrir tout prochainement.

### Une communication tournée vers l'intérieur et l'extérieur

Plusieurs supports de communication seront revus en ce sens. Ainsi, les en-têtes des lettres, les enveloppes, et les

autres documents officiels arboreront le nouveau logo faisant référence à la Tour Réfous et aux quatre grands axes retenus. Des cartes de présentation seront également éditées et pourront être remises aux visiteurs qui sont de plus en plus nombreux, alors qu'une brochure sur les curiosités touristiques de Porrentruy devrait voir le jour l'an prochain avec de magnifiques réalisations photographiques et des descriptifs complets.

Pour disposer d'outils performants et en phase avec les besoins et canaux actuels, la Ville de Porrentruy a également réalisé des banderoles qui pourront être apposées lors de manifestations sportives et culturelles soutenues par la Municipalité.

Vous l'aurez compris, la Ville de Porrentruy a décidé de se doter d'un arsenal de communication susceptible de lui assurer une meilleure visibilité dans le concert des villes suisses. Cette nouvelle communication vise à projeter une image moderne et dynamique de Porrentruy dans les prochaines années, image susceptible de favoriser de nouvelles implantations d'entreprises, d'attirer de nouveaux habitant-e-s et d'accueillir de plus en plus de visiteurs occasionnels.

THOMAS SCHAFFTER  
Conseiller municipal



PUB

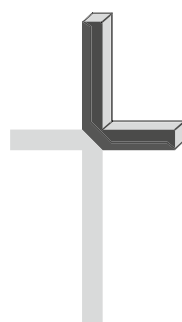
**MEGA DESIGN - votre bibliothèque sur mesures**

Avec MEGA DESIGN de hülsta, créez votre bibliothèque, selon vos envies. Ce classique moderne aux talents multiples vous offre plusieurs possibilités de finition et se planifie aisément. Il s'adapte à votre pièce au centimètre près et ceci sans supplément de prix puisque les recoupes sont gratuites.

**hülsta****Nicol MEUBLES**

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

**Lurati***jour et nuit  
depuis 1907***Pompes funèbres**

Faubourg Saint-Germain 22

2900 Porrentruy

**032 466 32 03 - 079 771 93 46****Patrick POULLE - Directeur général**

La Colombière 95 - 2900 Porrentruy

Tél. 032 465 94 30 - Fax 032 465 94 32

E-mail: [fraporlux@fraporlux.com](mailto:fraporlux@fraporlux.com)**F. NEFF SA****ENTREPRISE  
DE PAVAGE**Fin de la Outre 2  
2740-MOUTIER

Tél. 032 493 23 40

Fax 032 493 23 51

079 379 09 05

**PAVAGE****CONSTRUCTION DE ROUTES****BORDURES EN GRANIT****PAVAGE MOSAÏQUE****Succursale à Porrentruy**Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE  
Formation des enseignants**[www.hep-bejune.ch](http://www.hep-bejune.ch)****— POMPES FUNÈRES D'AJOIE SA —**

André Wieland &amp; Cédric Roy

Fbg de France 13 - Porrentruy - 032 466 38 38 - 079 406 03 53

Organisation d'obsèques - Etablissement de contrat pour obsèques futures



Famille Hennet depuis 1932

**Gambrinus Porrentruy  
S.a.r.l**

14, Fbg St-Germain

2900 Porrentruy

Tél. 032 466 12 51

Fax 032 466 79 78

**CARTE FIDÉLITÉ  
PIZZAS ET MENUS À MIDI****DANSE TOUS LES PREMIERS VENDREDIS DU MOIS**



# La Galerie du Sauvage : la photographie dans tous ses états

**D**epuis quelques mois s'est ouverte à la rue de la Chaumont une galerie consacrée essentiellement à l'image : photographie, vidéo, arts graphiques. « La Galerie du Sauvage » : un lieu exceptionnel mis au service d'un vieux projet de Géraud Siegenthaler, un rêve enfin réalisé à la force du poignet avec l'appui d'une équipe de copains, un nouvel atout dans le paysage culturel de notre cité. On vient déjà de « vernir » la cinquième exposition au Sauvage et le succès initial se confirme.

## Une ancienne grange métamorphosée en galerie

Ce fut d'abord une grange située à proximité immédiate des remparts de Porrentruy et de l'ancienne porte de Courtedoux. Puis, pendant de nombreuses années, la maison Blétry y exploita un entrepôt qui, par son volume, sa luminosité et son ambiance, impressionnait déjà Géraud durant son enfance. Lorsque cet immeuble de la rue de la Chaumont fut à nouveau mis en vente, le photographe professionnel et passionné qu'était entre-temps devenu Géraud y vit d'emblée l'occasion rêvée pour y installer à la fois son atelier et une galerie. Des galeries de peinture, on connaît, mais une galerie où l'on expose et vend des photographies, la démarche était sans exemple dans le Jura et sans doute même en Suisse romande. Un tel défi n'était pas pour effrayer quelqu'un d'aussi opiniâtre que Géraud. Le bâtiment une fois acheté en 2006, il s'est agi d'en aménager les trois étages en vue de leur nouvelle vocation et de créer autour de la galerie une équipe bien décidée à s'engager pleinement dans une aventure à première vue improbable. Un double pari réussi grâce à l'appui bienveillant de la famille, au dévouement inlassable d'une foule d'amis et à un coup de pouce de la Municipalité et de la République et Canton du Jura.



Photo : Géraud Siegenthaler

## Un coup d'essai, un coup de maître

Plusieurs mois de nettoyages, de réfection des sols, de peinture, d'aménagements divers menés en bonne partie de façon bénévole, de nombreuses réunions et démarches pour définir et affiner le concept, établir des contacts, constituer un réseau, amorcer une programmation et le voilà déjà arrivé ce 3 novembre 2007 où la galerie du Sauvage présente sa première exposition avec une série de jeunes photographes romands : Garance Finger, Muriel Rochat, Joël Tettamanti et Géraud Siegenthaler. Le très nombreux public qui se presse au vernissage fait la découverte d'un bâtiment transfiguré et dont les divers espaces permettent aux œuvres exposées de prendre leur pleine dimension. Cet aperçu sur une « nouvelle vague » de la photographie en Suisse romande suscite un très vif intérêt qui dépasse le seul Jura ; il attirera plus de huit cents visiteurs, ce qui, pour ce type

d'exposition, constitue un très réel succès. Ce Sauvage jurassien a donc pleinement réussi son entrée en scène.

## Le dur désir de durer

Depuis cette « première », se sont déjà succédé quatre expositions donnant ainsi le rythme que Géraud et son équipe souhaiteraient désormais suivre. Installer la galerie dans la durée, c'est une tâche sans doute plus difficile encore que d'assurer son lancement. Maintenir et accroître le potentiel de mobilisation, gérer les problèmes au jour le jour tout en conservant la vision d'ensemble, réunir les appuis financiers nécessaires pour le moyen et long terme, obtenir une meilleure couverture de la part des médias, monter encore et encore de nouveaux événements, la tâche est effectivement considérable. Mais le « Sauvage » n'a pas froid aux yeux !

COMITÉ DE RÉDACTION

## Prochaine exposition au « Sauvage »

**du 8 novembre au 7 décembre 2008**  
« FRONTIÈRES »

Travaux de Daniel Lopez, photographe jurassien établi au Japon

Vernissage : samedi 8 novembre 2008, à 17 h 00

Heures d'ouverture :

Les jeudis de 19 h 00 à 21 h 00

Les samedis et dimanches :  
de 14 h 30 à 17 h 30

## Et aussi...

En collaboration avec le Territoire de Belfort, dans le cadre du Mois du Film Documentaire, sur le thème « De l'autre côté : histoires de frontières »

Toujours au Sauvage :

**mercredi 5 novembre à 20 h 30**

« D'UN MUR L'AUTRE :  
DE BERLIN À CEUTA »

un film de Patric Jean (Belgique-2008-90 minutes)  
primé au dernier Festival de Nyon.  
en présence de la productrice, Sylvie Cazin.

« Un regard optimiste, jubilatoire et parfois grinçant sur l'Europe et son immigration. »





# Le secteur de la gare : chronique d'une métamorphose annoncée

**L**e Conseil municipal a entamé l'automne dernier une vaste réflexion autour de la problématique du secteur de la gare, et ceci dans une approche qui se veut globale.

Désireux de mettre sans tarder ce projet sur les rails, le Département de l'urbanisme a travaillé à l'élaboration d'un plan spécial en concertation avec toutes les parties concernées (CFF, Poste, Ponts et chaussées, SAT, partenaires économiques et habitants de Lorette).

## Renouer le dialogue

La levée des oppositions relatives à la problématique du transbordement des voyageurs pour l'A16 et à la réalisation d'un Parc & Rail dans le secteur de la gare, ainsi que les discussions que ces deux objets ont suscitées entre la Municipalité, les CFF et les habitants de Lorette, ont permis de renouer le dialogue de façon positive.

Dès lors, plus rien ne s'opposait à la concrétisation du projet de réhabilitation de la gare qui est prévu en plusieurs étapes.

## Surfaces commerciales et Parc & Rail

La première étape de l'aménagement Ouest de la gare est entrée dans une phase décisive cet automne. En premier lieu, le commerce Technoware a été transféré dans le bâtiment principal, libérant ainsi les locaux



Photos: Darrin Vanselow

retenus pour l'implantation toute prochaine d'un Coop Pronto.

Parallèlement, les travaux relatifs à l'aménagement du Parc & Rail sont en cours et les usagers des chemins de fer pourront bientôt utiliser cette infrastructure destinée à faciliter et à favoriser l'accès aux transports publics.

Il convient de préciser que les investissements en rapport avec cette première étape ont été entièrement consentis par les CFF.

## Une place de la gare réaménagée en 2009

La deuxième étape de l'aménagement Ouest de la Place de la Gare (route, rond point, place,

square...) est agendée en 2009 en étroite collaboration avec le canton. La problématique des transports publics et des flux piétonniers sera bien entendu aussi réexaminée à cette occasion.

Les discussions sont en cours avec les Ponts et chaussées et les CFF, tant sur le plan technique que sur le plan financier.

## Bâtiment multifonctionnel à usage mixte à l'Est de la gare

L'aménagement Est vise à permettre la construction d'un bâtiment multifonctionnel à usage mixte à l'endroit où se trouvent actuellement les grumes de bois.

Dès qu'elles seront en possession des intentions de CFF Immobilier au sujet des modalités de mise à disposition de ce terrain (vente, droit de superficie, libération de la place, etc.), les autorités municipales pourront s'atteler à l'aménagement de cette parcelle.

Il est prévu de lancer un concours d'investisseurs qui va porter sur les aspects architecturaux, le financement et les modalités de réalisation d'un complexe mixte mettant à disposition des surfaces à l'intention d'entreprises, de services ou des collectivités publiques.

A l'image du projet Esplanade, la volonté est de privilégier une démarche publique-privée.

Plusieurs investisseurs ont d'ailleurs manifesté leur intérêt pour cette zone sise à proximité immédiate de la gare et idéalement placée en regard de la nouvelle gare TGV de Meroux.

## Le prolongement du sous-voie : cordon ombilical de l'aménagement du secteur

Dans le cadre de l'aménagement du secteur de la gare, le Conseil municipal a été convaincu de réexaminer la problématique du sous-voie. Celui-ci, véritable cordon ombilical reliant les secteurs Est et Ouest, fait donc partie intégrante du projet de réhabilitation globale.

Pour mener à bien le projet, il faudra bien sûr attendre le résultat des négociations en cours qui impliquent l'aval de nombreux partenaires et prendre en compte les incidences financières pour les partenaires concernés.

Le Conseil municipal y consacre ses forces, car la dynamisation du quartier de la gare est un des projets prioritaires pour notre cité.

CLAUDE REBETEZ  
Conseiller municipal





PUB

5

**Peinture** *Depuis plus de 60 ans*

**Siegenthaler**  
BREVET FEDERAL

**Natel 079-251 36 49**  
**PORRENTUUY - COURGENAY**

**milliet**  
PHARMACIES 

PARFUMERIE - ONGLERIE - SALON DE BEAUTE

**LAURENCE RIAT**  
pharmacienne FPH, homéopathe OSPH

ville	pharmacieplusmilliet	gare
grand-rue 2	porrentruy	place de la gare 2
03 24 66 27 27		03 24 66 20 14

  
**RWB HOLDING SA**

Une équipe d'ingénieurs  
au service de l'Homme  
et de l'environnement

	<b>AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE</b>
	<b>EAU</b>
	<b>ENVIRONNEMENT</b>
	<b>GÉNIE CIVIL</b>
	<b>LABORATOIRE D'ANALYSES</b>

CH - 2900 PORRENTUUY  
[www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)

**\* CHEZ STEPH \***  
2900 Porrentruy

bar - resto  
chambre d'hôtes  
lounge

[www.chezsteph.ch](http://www.chezsteph.ch)

 **Fiduciaire**  
**Jean-Maurice Maitre S.A.**

Tenue de comptabilité – Conseil en organisation d'entreprise  
Conseil fiscal – Vérifications des comptes – Gérance d'immeubles  
Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Quai de l'Allaine 4	Place du 23-Juin 2
Case postale 68	Case postale 243
2900 Porrentruy 2	2350 Saignelégier
Tél. 032 465 11 80	Tél. 032 951 24 60
Fax 032 466 48 93	Fax 032 951 19 83

E-mail: [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch) – Site: [www.jm-maitre.ch](http://www.jm-maitre.ch)

**C'S'D'**  
Ingénieurs et Géologues SA

  
[www.csd.ch](http://www.csd.ch)

**Environnement**  
**Géologie et géotechnique**  
**Génie civil**  
**Déchet et dépollution**  
**Gestion des eaux**

**Chaumont 13**  
**2900 Porrentruy**  
**032/465 50 30**

**[ Vous l'aimez. Nous l'assurons. ]**  
Votre partenaire pour toutes les questions d'assurance.

AXA Winterthur, Agence principale Sébastien Froté  
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy  
Téléphone 032 465 99 88, fax 032 465 99 89  
[sebastien.frote@axa-winterthur.ch](mailto:sebastien.frote@axa-winterthur.ch)

 **winterthur**  
PROTECTION FINANCIÈRE



PUB



## BLANCHISSERIE POPULAIRE

*Perma Express*

L + D BREGNARD-MUHLETHALER

Grande-Rue 38/40 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 91 46

## Boutique Allainé

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames  
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)



## VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41  
FAUBOURG DE FRANCE  
2900 PORRENTUAY

### Nos spécialités:

Viande séchée de cheval  
Saucisse sèche de cheval  
Pied de porc au madère  
Pâté des Princes-Evêques

## FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI **exclusivement** :

**studios et appartements 2 pièces**

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

Gérant : tél. 032 466.24.78



Porrentruy

## Ecole secondaire pour filles 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année

[www.ecole-st-paul.ch](http://www.ecole-st-paul.ch)  
[www.haute-route-spc.ch](http://www.haute-route-spc.ch)

Présence et compétences.



**Banque Cantonale  
du Jura**

[www.bcj.ch](http://www.bcj.ch)





## Les nouveaux visages de l'administration communale

**Mme Sylvia Choffat-Eggenschwiller, secrétaire au Service des Travaux publics (50%)**

Dès le 15 août 2008, elle a remplacé

Mme Mirella Caillet qui a été nommée secrétaire de la

Crèche/UAPE. Diplômée de l'Ecole supérieure de commerce de Porrentruy, elle a ensuite accompli un stage de plusieurs mois à proximité de New York puis a travaillé quatre ans à Bâle dans une entreprise d'import/export. Après huit années d'interruption consacrées avant tout à sa famille, elle se réjouit, grâce à cet emploi à mi-temps, de retrouver une activité professionnelle intéressante et diversifiée au service de la collectivité publique.

**M. Pascal Janel, architecte-urbaniste au Service des Travaux publics (100%)**



Le 1<sup>er</sup> novembre, il entrera au service de la Municipalité pour y assumer une toute nouvelle fonction, celle d'architecte-urbaniste.

D'origine française, diplômé à Grenoble en architecture et en urbanisme, Pascal Janel connaît bien Porrentruy où il réside de longue date et où il a travaillé dans des bureaux d'architecture et de génie civil. Il occupe actuellement un poste élevé au Service neuchâtelois de l'aménagement. Son parcours le prédispose particulièrement bien à ses importantes responsabilités et aux nombreux dossiers qui l'attendent.



## Petits conseils éco-malins

### Economie d'énergie avec les chargeurs

Une fois votre téléphone portable rechargé, pensez à débrancher votre chargeur du secteur. Sinon, celui-ci va continuer à consommer de l'énergie inutilement, et votre facture d'électricité va s'alourdir, tout aussi inutilement.

Bien entendu, ceci vaut pour tous les appareils électriques de ce genre. Si vous avez un ordinateur portable, un lecteur MP3, un appareil photo numérique... ne laissez pas leurs chargeurs constamment connectés au secteur.

### Economie dans la salle de bains

Inutile de laisser l'eau couler pendant que vous vous shampooinez la tête ou vous frottez le dos! En fermant le robinet pendant votre toilette, vous diminuerez votre consommation non seulement d'eau mais également d'énergie, puisque vous utiliserez moins d'eau chaude.

## Qualité de l'eau 2008

Conformément à l'ordonnance sur les denrées alimentaires, la Commune vous informe que les analyses effectuées régulièrement dans notre localité concernant la qualité de l'eau du réseau confirment que celle-ci est de bonne qualité et potable :

**Qualité bactériologique :** en 2008 et jusqu'à ce jour, 29 contrôles ont été effectués ; la qualité de l'eau du point de vue bactériologique peut être qualifiée d'irréprochable.

**Dureté totale :** 29 - 33°f (eau dure)

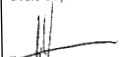
**Teneur en nitrate :** 8 - 16 mg/l

**Provenance de l'eau :** eau de source (sources du Betteraz et de l'Ante et parfois eau de nappe du Pont d'Able et des Champs Fallats à St-Ursanne, via le réseau A 16).

**Traitement :** l'eau est traitée par ozonation (source du Betteraz) et chloration.

Les résultats détaillés et chiffrés des analyses bactériologiques et chimiques sont à disposition au Service des Eaux.

Pour des renseignements complémentaires, vous pouvez vous adresser au Service des Eaux, rte d'Alle 58, 2900 Porrentruy, au n° 032 465.96.21 ou par fax au 032 466.42.60.

  
Marcel Meyer  
Directeur

## Gare à l'Impatiente !

**Mardi 1<sup>er</sup> juillet 2008. Réserve naturelle de Bonfol. Soleil de plomb. Action concrète de l'école au service de l'environnement et de la biodiversité. Sous la conduite de leurs enseignant-e-s, les élèves des degrés 5 et 6 de Porrentruy et leurs condisciples de Bonfol et de Vendincourt arrachent systématiquement les impatientes glanduleuses qui menacent de coloniser une grande partie du site. Avec l'ambrosie, la berce du Caucase et la renouée du Japon, l'impatiente glanduleuse, une bien jolie plante au demeurant, fait en effet partie de cette végétation invasive qui menace gravement nos écosystèmes. Menée en collaboration avec l'Office de la Nature et ses spécialistes, l'opération permet à environ 120 élèves très motivés d'apprendre, de comprendre et d'agir. Bilan de la journée : quelques solides coups de soleil, passablement de cloques aux mains, de nombreuses piqûres d'orties, mais aussi 30 m<sup>3</sup> (oui, trente mètres-cubes!) d'impatientes mises hors combat, plusieurs secteurs momentanément débarrassés et le souvenir durable d'avoir été véritablement utiles. Bravo à toutes et à tous!**

COMITÉ DE RÉDACTION





PUB

**ROMEO SIRONI SA**

architecture  
urbanisme  
physique du  
bâtiment

**VOTRE ARCHITECTE, VOTRE CONSEILLER**

expertises  
techniques  
&  
immobilières

Atelier d'architecture certifié ISO 9001 - rue Auguste-Cuenin 8 - CH-2900 Porrentruy  
www.sironi.ch - e-mail : architecture@sironi.ch - tél. 032 465 11 90 - fax. 032 466 22 39

**Ti Techno**

Votre partenaire pour les services informatiques

Ordinateurs et portables  
Réseaux informatiques et serveurs  
Service après-vente et réparations toutes marques  
Logiciels de gestions  
Matériel, pièces détachées et consommables

Tél (032) 465 32 20      www.tech-info.ch  
Rue du Collège 29      2900 Porrentruy

# Location de machines

**CRELIER SA**

**CAT Rental STORE AVESCO**

**Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11**

**Ecole Sainte-Ursule Porrentruy**

Classe prématernelle      dès 3 ans  
de 8 h 30 à 11 h 00 et 13 h 30 à 15 h 45

Classes enfantines      dès 4 ans

Classes primaires      degrés 1<sup>ère</sup> à 6<sup>ème</sup>

Classes secondaires      degrés 7<sup>ème</sup> à 10<sup>ème</sup>

**Classe d'accueil      de 3 à 10 ans**  
en dehors des heures de classe

- ⇒ Devoirs surveillés et cours d'appui
- ⇒ Allemand par immersion :  
de l'école enfantine à la 2<sup>ème</sup> année primaire
- ⇒ Aucune heure blanche
- ⇒ Cours à niveau pour le degré secondaire
- ⇒ Cours d'économie pratique en 9<sup>ème</sup> année
- ⇒ Soutien et suivi des élèves secondaires pour le  
choix d'une formation professionnelle
- ⇒ Possibilités de prendre le repas de midi
- ⇒ Péd'Ursule
- ⇒ Nombreuses activités extra-scolaires

**Renseignements et inscriptions**

**Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy**

**Scolarité obligatoire**      4<sup>e</sup> à 9<sup>e</sup>

Classes primaires (allemand par immersion)      4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>

Cycle secondaire d'orientation      6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup>  
(une section allemand par immersion)

Prélycée (une section allemand par immersion)      8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>

Classes prééconomiques      8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>

Approfondissement des connaissances de base      10<sup>e</sup> année

**Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin,  
dans la limite des places disponibles.**

**Lycée**

Maturité en 4 ans  
Admission sur présentation du bulletin

Cours d'appui et devoirs surveillés  
Internat et externat mixtes

**Renseignements et inscriptions:**      Téléphone 032 466 11 57  
Fax 032 466 15 10  
E-mail : rectorat@st-charles.ch





# La crèche et l'Unité d'accueil pour écoliers (UAPE)

**U**ne bonne structure de prise en charge des enfants au service des familles qui peuvent en avoir besoin fait aujourd'hui partie des prestations de base des collectivités publiques, à plus forte raison d'une ville-centre telle que Porrentruy. Créée en 1901 et exploitée pendant de nombreuses décennies sur une base associative privée, la crèche Aux Chaudoudoux assume cette tâche à la satisfaction générale. Elle est depuis 2001 une institution municipale gérée par une commission dans le cadre défini par la législation cantonale sur l'action sociale. Depuis 2006, elle a élargi son champ d'activité en y intégrant une Unité d'Accueil pour Ecoliers.

## Quelques données de base

La crèche /UAPE dispose actuellement d'une capacité d'accueil de 63 enfants qui, en fait, permet de prendre en charge environ 150 enfants de Porrentruy (à peu près 60%) et des villages environnants, depuis la nurserie (dès l'âge de deux mois) jusqu'à l'UAPE (écoliers jusqu'à 11/12 ans). Cette capacité devrait tantôt passer à 73 places permettant ainsi d'accueillir un total d'environ 200 enfants.

L'institution est ouverte de 6h30 à 18h45. Sous la responsabilité générale d'une directrice particulièrement dynamique, Mme Thérèse Lattmann, elle réunit une vingtaine de personnes qualifiées qui représentent au total à peu près 11 postes à plein-temps. Elle s'attache à mettre en pratique un certain nombre de valeurs définies dans un projet éducatif fondé sur le respect de l'enfant et la promotion progressive de son autonomie.

Actuellement répartie sur deux sites (Pré Tavanne et Etang), elle s'apprête à vivre dès mi-octobre une période transitoire, toujours sur deux sites (Pré Tavanne et Pavillon Sous-Bellevue) avec, en point de



Photo: Robert Siegenthaler

mire, la réunion dès octobre 2009 de l'ensemble de ses activités sous un seul et même toit, dans le pavillon de l'Etang rénové et agrandi.

L'esprit d'ouverture et d'innovation qui caractérise la crèche se manifeste au travers de son engagement résolu dans des démarches telles que la « Fourchette Verte » ou l'intégration d'enfants handicapés en collaboration avec « Cérébral-Jura ».

Le budget 2007 de la crèche se montait à environ Fr. 960'000.- autofinancés (notamment par les contributions des familles) à hauteur de 260'000.-, le solde étant pour l'essentiel pris en charge dans le cadre de la répartition des charges sociales entre l'Etat et les communes.

## Quelques questions à la directrice, Mme Thérèse Lattmann

### Quels sont actuellement vos principaux sujets de satisfaction ?

En tout premier lieu, c'est bien sûr le fait que, d'ici à peu près un an, nous disposerons à l'Etang d'un nouveau bâtiment qui nous donnera enfin les espaces dont nous avons besoin et qui nous permettra de bien répondre aux besoins des familles. C'est une perspective très stimulante pour l'ensemble du personnel et pour moi. Ensuite, je voudrais relever que ce personnel est remarquablement motivé, inventif, souple, attentif au respect des valeurs

éducatives que nous avons définies ensemble ; je suis très impressionnée de voir tout ce qu'ils/elles peuvent faire avec ce qui est mis à leur disposition ; j'ai vraiment beaucoup de chance. Par ailleurs, j'apprécie beaucoup la confiance que nous témoignent les autorités locales, le Conseil municipal mais aussi la commission de gestion qui suit de près nos activités et leur apporte une caution que je considère comme précieuse.

### Avez-vous en revanche quelques soucis ?

Oui. Nous observons, mes collègues et moi, qu'un nombre toujours croissant de familles se trouvent en situation de précarité matérielle. Cela nous interpelle beaucoup et nous craignons que les mesures d'économie et de rationalisation déjà décidées ou en voie d'élaboration ne contribuent à faire que les prestations de notre institution ne deviennent inabordables pour des parents qui ne parviennent pas à nouer les deux bouts.

### Que pensent les parents de la crèche et de l'UAPE ?

Nous entretenons, j'en suis certaine, d'excellentes relations avec les parents des

enfants qui nous sont confiés. Ces parents voient les efforts que nous fournissons dans tous les domaines ; je crois qu'ils nous en sont très reconnaissants. Nous nous attachons aussi beaucoup à leur faire comprendre et partager les principes de notre projet éducatif.

COMITÉ DE RÉDACTION

## Une nouvelle secrétaire à la crèche

Après une longue période d'engagement intense et bénévole au service de la crèche, Mme Claudine De Weck a assumé durant plusieurs années et avec une remarquable efficacité la fonction de secrétaire administrative de cette institution reprise par la Municipalité. Elle a décidé de mettre fin à son mandat au terme de l'année scolaire 2007-2008. Félicitations et vive reconnaissance à celle qui aura accompagné et sans cesse soutenu la crèche tout au long de ses divers changements ! Dès mi-août 2008, Mme Mirella Caillet, qui, après de nombreuses années fructueuses au Service des Travaux Publics, souhaitait relever un nouveau défi, a succédé à Mme De Weck. Bon vent à la nouvelle secrétaire !

## La commission de gestion de la crèche et de l'UAPE

**Président :** M. Charles Freléchoux

**Membres :** Mme Chantal Braichet, M. Carlo Caronni, M. Christian Cerf, Mme Danièle Chariatte, Mme Floriane Chavanne, M. Joël Etique, Mme Bluet Riat, Mme Anne Roy.

**Membre d'office :** Mme Thérèse Lattmann, directrice.

# La rénovation du Séminaire avance à grands pas

**L'**objectif d'achèvement des travaux de rénovation complète du bâtiment du Séminaire pour la rentrée scolaire d'août 2009 est maintenu: élèves et professeurs pourront dès lors prendre possession de ces nouveaux espaces dévolus à ce que l'on appelle la Division lycéenne et la Division commerciale du Centre jurassien d'enseignement et de formation (CEJEF). D'un peu partout à Porrentruy, on aperçoit cette masse énorme des toits actuellement en réfection et mesure ainsi l'ampleur exceptionnelle et les progrès rapides de ce chantier mené depuis le printemps 2007 par l'Etat jurassien. Garantir des conditions d'enseignement répondant aux technologies les plus avancées à l'intérieur d'un édifice remontant au début du 17<sup>e</sup> siècle et dont les principales caractéristiques en termes de patrimoine auront été pleinement sauvegardées et réhabilitées, tel est le tour de force qui est en train de se réaliser.

## Les évolutions d'un vaste projet

Lorsqu'on entreprend des travaux sur un édifice dont l'essentiel de l'enveloppe date de 400 ans, il faut toujours s'attendre à des surprises. Elles n'auront pas manqué ici. Les travaux menés dans les caves ont conduit à la résurgence d'une de ces sources propres au haut de la vieille ville; un grand mur intérieur qui était en



Photos: Robert Siegenthaler

fait la façade nord du bâtiment originel s'est avéré fragile et a dû être reconstitué de bas en haut; pour compléter les toits, ce ne sont pas 30'000 mais 70'000 tuiles anciennes qu'il a fallu acquérir parce qu'une bonne partie des tuiles du Séminaire étaient irrécupérables. En revanche, le déroulement des travaux a encore permis d'affiner l'affectation, le fonctionnement et l'équipement des divers espaces d'enseignement du Séminaire: tout en maintenant une bonne dose de polyvalence, les douze

classes et les combles seront consacrées à l'enseignement des disciplines réunies sous le label « sciences humaines » ainsi qu'aux diverses branches ressortissant à l'économie; la Division commerciale du CEJEF implantée à Porrentruy y trouvera aussi son compte. De même, la formule du restaurant scolaire installé sur la totalité du rez-de-chaussée s'est confirmée et précisée: elle permettra d'offrir 180 places et donc de servir jusqu'à 400 repas de midi, répondant ainsi non seulement aux besoins de l'établissement mais aussi à ceux des diverses institutions de formation situées dans ce secteur de Porrentruy. Une terrasse en plein air donnant sur le Pendule de Foucault et le Jardin botanique est également à l'étude: elle contribuerait à renforcer encore l'attractivité de cet espace de rencontre et de détente.

## Modernité et respect du patrimoine

Le vénérable édifice que Blarer de Wartensee avait voulu consacrer à la formation de son clergé va donc

entrer de plain-pied dans le 21<sup>e</sup> siècle. Quelques exemples. L'ensemble du bâtiment répondra pleinement aux critères Minergie assurant ainsi à la fois des conditions de travail saines et agréables et des économies énergétiques très appréciables. Toutes les salles d'enseignement seront installées en fonction de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication et de leurs diverses transpositions dans le domaine de la formation: plus ou pratiquement plus de tableaux noirs, mais des tableaux interactifs et des « beamers ». Audace soigneusement mesurée, un bandeau vitré intégré dans la toiture côté cour assurera un meilleur éclairage des combles. Une autre touche de modernité résidera dans l'auvent qui assurera et signalera l'accès à cet édifice depuis l'esplanade du Séminaire. Par ailleurs, des efforts particuliers seront consacrés à la mise en valeur de la Tour du Séminaire, la partie la plus importante de l'édifice sous l'angle historique et esthétique. L'ancienne chapelle des princes-évêques, dont le

## A la recherche de familles d'accueil

Le Lycée cantonal pratique et développe activement une politique d'échanges et de séjours linguistiques en partenariat avec des établissements homologues d'autres cantons ou d'autres pays. Dans cette perspective, il est à la recherche de familles (ou couples ou personnes seules) susceptibles d'accueillir des étudiant-e-s en provenance de ces diverses écoles.

■ Durée des séjours: 1 à 12 mois

■ Conditions:

- mettre une chambre individuelle à disposition
- Chambre avec demi-pension: CHF 150.- par semaine

■ Contacts: Lycée cantonal, Porrentruy, tél. 032 420 36 80, fax 032 420 36 81, Courriel: [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)



décor constitue un exemple pratiquement unique dans toute la région du style français propre au début du règne de Louis XVI, devrait être restaurée avec le plus grand soin tout en devenant, pour les écoles mais aussi pour le public, une très belle salle de conférence multimédia.

#### Et la médiathèque ?

Les investissements actuellement en voie de réalisation comprennent aussi, dans les

combles actuels du Lycée, une extension et une modernisation de la bibliothèque /médiathèque qui constituera l'un des atouts majeurs de ce lieu de formation. Les projets se précisent. Toutefois, ils se concrétiseront avec un léger décalage par rapport au Séminaire. Inauguration prévue pour janvier ou février 2010!

FRANÇOIS LAVILLE  
Conseiller municipal

## Ils ont la parole...

### ...le directeur, M. Pierre-Alain Cattin

« Ces aménagements vont permettre avant tout d'améliorer les conditions de vie des étudiantes et étudiants en leur assurant des horaires plus cohérents et plus compacts, en leur offrant des salles de classe bien appropriées, en mettant à leur disposition des espaces de travail individuels ou en groupe et des lieux de détente qui devraient contribuer à la qualité et au succès de leur parcours de formation ».

### ...l'architecte, M. Renato Salvi

« La main glisse sur les nouveaux crépis lisses et doux, les portes luisent, les anciens parquets sentent bon le bois, le soleil rythme les pas dans les couloirs, la salle de la chapelle garde sa pénombre silencieuse et son dessin au sol magique... Le brouhaha du restaurant/caféteria évoque le réfectoire du séminaire, espace de partage par excellence... tout un monde à emporter au fond de soi... pour plus tard ! »

### ...le représentant du maître de l'ouvrage ; M. Laurent Theurillat, architecte cantonal

« Le projet du Séminaire est un défi passionnant et difficile concentrant un nombre important de conditions et de contraintes qu'il s'agit de concilier. Aux critères de qualité architecturale, de fonctionnalité, de respect et de limite des coûts et des délais s'ajoutent ici des enjeux patrimoniaux et techniques ainsi que les besoins des utilisateurs qui se précisent simultanément aux travaux. ».



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Mots croisés

#### Horizontal

- Nom de rue de notre cité (s'il n'y en avait eu qu'une!)
- Halogène désinfectant. Qui sont de feu.
- Rendez-vous rapide. Image sacrée.
- Nectar de butineuses. Charpenté.
- Demi-octave. Mammifère ou code.
- Assaisonnée de nectar divin.
- Vaisseau de départ. Cuivre.
- Prince troyen. Souillé.
- Comtesse femme de lettres. Pas d'accord.
- Houx latin. Lit (fam.).

#### Vertical

- Rue de notre ville. Condition.
- Peu expérimenté. Général américain retourné.
- Abréviation de la Vierge. Singulier, bizarre.
- Organe pair. Souhaits.
- Refléter.
- Comité olympique. Possèdent.
- Pas connues.
- Personne ignorante. Peut-être mari de la précédente?
- Préposition. Sélénium. Bouton de giroflier.
- Mangeur de lentilles. Nous avons la rue du 23.

### Solution N° 4

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	W	A	R	T	E	N	S	E	E	
2	A	G	E	S		S	O	U	L	E
3	G	I	T	E	S		U	V	E	E
4	O	R	E		A	S	S	E	Z	
5	N	A	N	T	I	E		N		N
6	N	I	A	I	S	E	S		L	A
7	E		N	C		S	I	P	O	
8	T	O	T		R		L	E	P	
9		T		T	H	E	O	R	I	E
10	M	A	L	V	O	I	S	I	N	S

Nom de la gagnante :  
**Mme Claire-Lise Simiand, Porrentruy**, qui s'est vue remettre un bon de 50 francs dans un commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

**Bons d'achat dans les commerces à gagner.** Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à : Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai : 31 octobre 2008.**

Nom :

Prénom :

Adresse :





PUB

Donnons du futur à vos installations

# ENTREPRISE DU GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

Votre spécialiste dans les domaines:

- chauffage central
- installations sanitaires
- isolation et coupe-feu
- service des eaux

Route d'Alle 58 | Case postale 1212 | 2900 PORRENTUAY  
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60 | [www.gazsa.ch](http://www.gazsa.ch)

## TOP-NET VICO

### NETTOYAGES À LA CARTE

*The best of cleaning !!!*

- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis



**[www.top-netvico.ch](http://www.top-netvico.ch)**  
Porrentruy - Delémont - Saignelégier

conception - bioclimatique - suivi - maîtrise des coûts - énergie - développement durable ....



2900 PORRENTUAY 032 465 87 47

**trans-AT**  
Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies  
Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 [www.trans-at.ch](http://www.trans-at.ch)

**La Municipalité de Porrentruy  
tient à remercier chaleureusement  
tous les annonceurs qui contribuent  
à faire vivre votre journal local.**



# Rénovation de L'Inter: le projet avance bien

**L**a commission de rénovation de l'Inter se réunit actuellement au rythme particulièrement soutenu d'une séance toutes les deux semaines. Le don spectaculaire de Fr. 2'000'000.- a en effet donné une impulsion déterminante à ce dossier. L'objectif est de pouvoir présenter un projet d'abord au Conseil municipal, puis au Conseil de ville et ce dans les meilleurs délais, idéalement encore en 2008. En étroite collaboration avec le bureau d'architecture mandaté pour cet objet, Leschot Architecture SARL, les membres de la commission s'attellent à l'adaptation du projet initial de 2004 en fonction des nouvelles conditions fixées par les donateurs et plus particulièrement de l'aménagement dans l'Inter d'un restaurant professionnel.

En septembre dernier, sur proposition de la commission de rénovation, le Conseil municipal a décidé de travailler sur une option supplémentaire, soit la refonte de la scène et de l'arrière-scène de l'Inter, mais évidemment sans pour autant toucher au cachet bien spécifique de la grande salle. Une telle formule permettrait en effet d'assurer au mieux l'adéquation de cet espace à la diversité de ses vocations, culturelles, associatives et récréatives, ce qui se situe dans le droit fil de l'intention des donateurs. Cette réflexion constitue un complément à la



Photo: Darrin Vanselow

variante de base de rénovation qui, elle, se cantonne très strictement dans les volumes existants. Dans les deux cas, les volontés exprimées par les mécènes seront respectées. Au demeurant, ces derniers sont associés à l'évolution du dossier.

## Un concepteur scénique planche sur cette option

Dans cette perspective, les membres de la commission et le Conseil municipal ont donc décidé de s'adjoindre les compétences d'un concepteur scénique bien connu dans la région, M. Geza Vadas, de La Chaux-de-Fonds, qui a notamment œuvré à la rénovation du Théâtre de l'Heure bleue de la cité horlogère.

En collaboration avec le bureau d'architectes Leschot, ce dernier a exposé les enjeux liés à la refonte de la scène et de l'arrière-scène, dans le but d'y accueillir de nombreux spectacles d'arts vivants. C'est aussi à l'initiative de nombreuses associations

culturelles que cette question scénique a été soulevée. En effet, à travers un postulat adressé à la commission, elles ont exprimé leurs contraintes actuelles en matière de conception scénique.

Il est important de relever que cette réflexion ne retarde pas le projet de rénovation qui se conçoit en parallèle.

## Estimation financière en cours d'élaboration

Aujourd'hui, il est encore trop tôt pour annoncer des estimations financières d'une part du projet initial amendé pour respecter scrupuleusement les intentions des donateurs, d'autre part de l'option qui

propose la refonte globale de la scène et de l'arrière-scène. Dans l'un et l'autre cas, il y aura lieu de prendre en compte le renchérissement qui, depuis 2004 jusqu'à 2009, date retenue en principe pour le début des travaux, sera intervenu dans les coûts de la construction.

En tout état de cause, l'optimisme est désormais de mise pour la rénovation de l'Inter, grâce à cet apport providentiel que constitue le don des époux Giavarini.

THOMAS SCHAFFTER  
Conseiller municipal

## Commission de rénovation de l'Inter

**Président:** M. Thomas Schaffter, conseiller municipal

**Membres:** MM. Carlo Caronni, René Dosch, Manuel Godinat, Pierre Parietti, Claude Rebetez, Vincent Siegenthaler

**Membres d'office:**  
M. Michel Rotunno, Service des travaux publics.

## Extrait de « Arts et Monuments : République et Canton du Jura » de Marcel Berthold, page 147

Au n° 15, restaurant de l'Inter, construit en 1905-1906; façade néo-baroque influencée par l'Art Nouveau, comprenant quatre niveaux d'ordre colossal; salle de théâtre caractéristique de l'Art Nouveau, restaurée en 1974: galeries en fer à cheval, pilastres, plafond, bandeaux longitudinaux et transversaux;...



# Grands jours pour la Voirie municipale, les 24 et 25 octobre 2008

## Inauguration officielle des nouvelles installations

**E**n ce week-end du vendredi 24 octobre et du samedi 25 octobre 2008, le Conseil municipal de Porrentruy est fier et heureux de remettre officiellement au personnel de la Voirie un magnifique cadeau : de nouvelles installations modernes, spacieuses et adéquates situées juste en face des anciens locaux à la Rue de Lorette.

### Enfin, des équipements modernes et appropriés

Les divers équipements réalisés permettent de résoudre de façon définitive les problèmes chroniques que connaissait la Voirie sur son ancien site du fait d'un manque de volume suffisant et de l'obsolescence des locaux techniques (peinture, mécanique).

Ces nouvelles installations de la Voirie constituent l'aboutissement d'un projet qui a débuté le 24 juin 2004 par l'acceptation par le Conseil de ville d'un crédit de CHF 988'000.00. Le chantier a débuté le 19 mars 2007 par le terrassement du nouveau bâtiment. Dès le printemps 2008, la Voirie a pu prendre possession des locaux.

Le programme de construction du nouveau bâtiment comprend au rez-de-chaussée un local pour les travaux de menuiserie, un pour les travaux de peinture, et



Photos: Robert Siegenthaler

enfin un pour les travaux de mécanique. A l'étage, se trouvent les vestiaires avec douches, le chauffage, un local de réunion et repos avec cuisine, un bureau pour les responsables.

Les matériaux choisis sont simples et solides. La Voirie a elle-même effectué certains travaux, profitant des métiers de base des employés : menuiserie, carrelage par exemple.

La Municipalité tient à remercier très chaleureusement tous les acteurs de cette opération : architecte, artisans, responsables de la Voirie.

L'ancien hangar Gefco, après une rénovation sommaire, permet d'entreposer tous les véhicules et les machines. Le terrain de 6'417 m<sup>2</sup> laisse une aisance agréable afin d'organiser de façon efficace les alentours.

Du 21 au 25 avril 2008, un cours PC a aménagé un couvert pour les jardiniers. Les hommes de la PC ont également détruit les anciens couverts de Lorette 30, libérant ainsi 2 belles parcelles constructibles dans le lotissement dit de Morimont.

FRANÇOIS VALLEY  
Conseiller municipal



Le Conseil municipal de Porrentruy invite la population à venir nombreuse lors de la **journée Portes Ouvertes du samedi 25 octobre 2008 de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00**. A cette occasion, le personnel de la Voirie se fera un plaisir de faire découvrir ses nouvelles installations, de démontrer l'efficacité de son parc de matériel et de véhicules et de présenter les différentes facettes de ses tâches souvent méconnues.





PUB



**magasin du monde**  
solidaires au quotidien

Malvoisins 14 - Porrentruy

RIHS TRANSPORTS SA  
**R · I · H · S**



Porrentruy et Courrendlin – 032 435 55 25

Vidange – Curage – Dépannage  
Contrôle des canalisations par TV  
Service multibennes et multiftit  
Récupération – Huiles – PET – Verre

**Robusto**  
minerva

Manufacture de chaussures  
Minerva SA, 2900 Porrentruy  
Tel. 032 466 17 21  
[www.robusto-shoes.ch](http://www.robusto-shoes.ch)



**ACTION CHAUSSURES**

**Bébés - Enfants et Hommes!**

Horaires d'ouverture de notre magasin le mardi et le mercredi de 14h00 à 18h00. Dans la cour de l'usine, accès par la rue Elsaesser.

**Tout pour le ménage:**

- Cristal / Elains
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Couvert de table Berndorf et Guy Degrenne
- Machine à café Nespresso et FrancisFrancis
- Petits appareils électroménagers
- Bons-cadeaux

Une seule adresse:

*Jean-Paul*  
**BACON**  
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65  
**PORRENTUAY**  
[www.jpbacon.ch](http://www.jpbacon.ch)



**Agent principal  
pour le Jura**

**GARAGE ·  
CARROSSERIE**



**Agent de service**

**DANIEL NICOULIN**

Rte de Bressaucourt 86  
2900 Porrentruy

Tél : 032 466 63 63 Fax : 032 466 76 39  
e-mail : [danielnicoulin@bluewin.ch](mailto:danielnicoulin@bluewin.ch)

Ventes - Réparations - Entretien - pneus - climatisation  
toutes marques

**VITE ET BIEN AVEC NICOULIN**





PUB





**Rue des Planchettes 35**  
**2900 Porrentruy**  
**Tél. 032 465 93 70**  
**Fax 032 466 79 15**  
**E-mail : planchettes@bluewin.ch**  
**Site Internet : www.foyerlesplanchettes.ch**

## lpp-finance.ch



**Votre spécialiste pour :**

- le deuxième pilier des entreprises
- le troisième pilier déductible
- le financement d'habitations

**tél. 079 352 61 25**  
**fax 032 466 87 47**

**une solution sur mesure et un conseil compétent pour économiser de l'argent**

18, CHEMIN DE LA PERCHE 2900 PORRENTUAY



Fax 032 466 50 07

Tél 032 466 31 73

**ELECTRO MENAGER**  
**RAPID SERVICE**  
 ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■  
**AGENCEMENT DE CUISINES**  
 F. Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7



## Bar le Phénix

Rue des Tanneurs 3  
 2900 PORRENTUAY  
 032 466 49 27

Ouvert du lundi  
 au samedi  
 de 6 h à 19h30

Petite restauration

# LE PAYS

## CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupîrs 1 · Case postale 1116 · 2900 Porrentruy  
 Tél. +41 (0)32 465 89 39 · Fax +41 (0)32 466 51 04

Site internet : [www.centre-impression-lepays.ch](http://www.centre-impression-lepays.ch) · E-mail : [info@lepays.ch](mailto:info@lepays.ch)



Le Volleyball-Club Porrentruy fête ses 30 ans

## Le VBC, un club en grande forme !



Photos : Darrin Vanselow

**C'**était en 1978. Il y avait à l'époque quatre équipes autonomes pratiquant le volleyball. Leurs sages responsables décident alors de s'allier et créent le Volleyball-Club Porrentruy. 1978 – 2008, trente ans, des hauts et des bas, des succès et des échecs. Trois participations aux championnats de 1<sup>re</sup> ligue nationale, entre 1979 et 1982 pour les hommes, en 1992 et 2005 pour les dames. Le palmarès du club s'enrichit de coupes Jura-Seeland, de titre régionaux et de trois participations d'équipes « mini » aux finales suisses. Le VBC Porrentruy s'appuie sur trois piliers : la formation, la compétition et le loisir. Il permet à des jeunes et des moins jeunes, des filles et des garçons, des femmes et des hommes, de pratiquer un sport magnifique, le volleyball. Un sport sans contact physique, qui allie talent, compétences physiques, technique fine, or-

ganisation tactique et grosses aptitudes mentales. Un sport très spectaculaire et le plus pratiqué au monde.

Le VBC Porrentruy fête ses 30 ans le 25 octobre. Il y convie ses membres actuels – plus d'une centaine – et anciens : Une grande « famille » de 560 personnes recensées. A l'Oiselier pour encourager les équipes actuelles ; puis à l'Inter pour un repas festif et convivial. Pour marquer le coup, le VBC se raconte. Dans un livre de 88 pages, un « carnet de bord et de famille » richement illustré. Il sera dévoilé, justement, le 25 octobre.

A 30 ans, le VBC Porrentruy est dans la pleine force de l'âge. S'il salue ses pionniers, le club est surtout fier de sa riche activité actuelle, de ses huit équipes (quatre actives et quatre juniors), de sa dizaine d'entraîneurs, ses six arbitres, son comité.

Le VBC amène de la vitalité à Porrentruy en particulier les

samedis d'automne et d'hiver à l'Oiselier, lors des matches de ses équipes. Il est également un ambassadeur de la ville dans son championnat du Jura-Seeland et régulièrement au-delà.

A 30 ans, le VBC a des souvenirs mais il a surtout un avenir. Ses nombreux juniors, garçons et filles, d'Ajoie et de plus loin, en sont l'illustration. L'histoire du VBC Porrentruy est en marche.

SERGE JUBIN



### Le VBC Porrentruy en quelques repères

- création le 11 décembre 1978
- 108 membres en 2008
- deux tiers de « - de 20 ans », deux tiers de filles
- 8 équipes inscrites au championnat 2008-2009 : dames 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> ligue ; hommes 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> ligue ; juniors garçons M21, filles M21 et M18 ; minivolley (5 équipes)
- 8 entraîneurs diplômés en activité
- le VBC dispute ses matches à l'Oiselier, le samedi après-midi. Le programme des matches se trouve dans son flyer promotionnel, disponible à l'Oiselier
- président : Daniel Nicoulin, [daniel.nicoulin@bluewin.ch](mailto:daniel.nicoulin@bluewin.ch), 032 466 63 63 [www.vbcporrentruy.com](http://www.vbcporrentruy.com)
- le VBC Porrentruy remercie et recommande ses nombreux sponsors, qui figurent en bonne place dans le flyer 2008-2009







PUB

# LCA SA

CENTRE DE TRI D'AJOIE

## RÉCUPÉRATION INDUSTRIELLE

FER &amp; MÉTAUX, PAPIER &amp; CARTON

SERVICE DE BENNES

HEURES D'OUVERTURE LU - VE 7H30-11H30

Les Grandes-Vies 42 · PORRENTUUY

☎ 032 466 76 66 FAX 032 466 74 56 NATEL 079 244 58 57

NANON ARCHITECTURE SA

PASCAL HENZELIN

2900 PORRENTUUY

Architecture-immobilier-techniques-expertises  
032/475.55.56 www.nanon.ch

Jardin d'enfants



Pour tous les enfants  
de 3 à 5 ans

Ma - Ve 13h30-17h00

Me - Je - Ve 8h00-12h00

Tél.: 032 466 13 12

Porrentruy

Rue des Tilleuls 5

- Terrassement
- Transport
- Vidange de fosses
- Nettoyage de canalisations
- Lavage de routes
- Service de bennes
- Démolition
- Centre de récupération



### G. GOBAT SA

2800 DELÉMONT

032 422 17 70

info@gobatsa.ch

# Le « TERMINUS » nouveau est arrivé !

Résurrection spectaculaire d'un hôtel-restaurant de Porrentruy

**C'**est un nouveau patron heureux et plein d'enthousiasme qui me reçoit aujourd'hui. Fier de l'avancement des travaux dans son bâtiment, Eric Serda me fait visiter un magnifique espace-restaurant. C'est une véranda lumineuse aux murs agrémentés de tableaux mo-

dermes et prête à recevoir ses premiers convives dès ce jeudi 18 septembre. Le patron joue « ajoulot », car les tarifs seront abordables pour tout le monde, et le rapport qualité-prix, dit-il, sera excellent. Avis aux amateurs de vins valaisans. M. Serda sait que les Ajoulots les apprécient

beaucoup. Il fera donc un substantiel effort à ce niveau en faisant « revenir » à Porrentruy des vignerons dont plus d'un a déjà dégusté les vins de qualité. Pour les rencontres plus relevées en convives, le nouveau patron du Terminus a bien sûr aussi soigné la grande salle à manger qu'il a aménagé avec goût et discrétion. Avis aux amateurs !

Quant à la partie « Hôtel », c'est au début 2009 que les travaux de restauration débuteront. Les espaces sont grands et les surprises nombreuses (découverte inopinée de deux salles de bain au même étage). Il s'agira dans un premier temps, de mettre à disposition, après rénovation, d'un certain nombre de chambres au confort moderne situées dans l'ancien bâtiment. Ensuite, il sera possible d'entreprendre la remise en état de l'autre partie de l'hôtel (années 1950). A terme, ce ne

seront pas moins d'une trentaine de chambres qui seront à disposition des touristes de passage dans notre cité.

Les autorités de Porrentruy, ainsi que celles du canton du Jura, se réjouissent de la mise à disposition du tourisme de telles infrastructures hôtelières dont la région a manqué cruellement ces dernières années. Gageons que les touristes de passage trouveront au Terminus un cadre agréable et une table de qualité ! Nous souhaitons à M. Serda et à toute son équipe plein succès pour l'avenir.

MARCEL BAILLY  
Conseiller municipal



Photo: Darrin Vanselow

## Franc succès pour les festivités de l'Année Blarer

**A** l'heure du bilan des festivités Blarer, il convient de tirer un grand coup de chapeau à l'Association des guides de Porrentruy, en particulier à son comité d'organisation, mais aussi à ses nombreux bénévoles et partenaires. Pas moins de 5400 heures de bénévolat ont été nécessaires à la réussite de ces manifestations.

### Une belle opération marketing pour Porrentruy

Magnifique opération marketing pour Porrentruy et sa région, puisque 73 articles de presse ont été consacrés à ce jour à l'événement dans les médias régionaux et nationaux. Lors des dix-sept représentations du specta-

cle Blarer, ce ne sont pas moins de 3800 personnes qui ont fait le parcours du Faubourg de France à la cour du Château. Seules deux d'entre elles ont été annulées à cause de la pluie.

### Record d'affluence au Musée de l'Hôtel-Dieu

L'exposition consacrée à notre illustre prince-évêque qui s'est déroulée du 15 mars au 17 août au Musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy, a franchi le cap des 3000 visiteurs. De nombreux groupes de langue allemande ont arpenté les couloirs du Musée durant cette exposition.

Les différentes conférences et animations ont également rencontré un beau

succès. A titre d'exemples, les concerts Shostakovitch des 9 et 10 février ont rassemblé 280 personnes et les deux concerts des Dimanches de Thurmann pas moins de 200 personnes en avril.

Mis sur pied en collaboration avec les établissements scolaires de la place, les bricolages des coqs ont connu un grand succès. Les écoles de Porrentruy ont fabriqué ou dessiné plus de 300 coqs qui ont été exposés dans 115 vitrines de Porrentruy.

COMITÉ DE RÉDACTION

## Programme

### Les ultimes animations à venir

**18.10 - 16.11.08**

**Exposition à Aesch BL « Blarer, Fürst unter Fürsten ».**

**L'exposition qui a été au musée de l'Hôtel-Dieu sera présentée intégralement à Aesch.**

**18.10.08**

**Concert à Aesch par l'orchestre du Festival du Jura et la soprano Mlle Pargger, en l'église de Aesch**

**22.11.08**

**Concert par le quatuor Prolation, Ancienne église des Jésuites à Porrentruy**

**06.12.08**

**A la recherche du St-Nicolas, en collaboration avec l'Association des parents d'élèves**



## Musée de l'Hôtel-Dieu

### Exposition

«Magie du végétal»:  
jusqu'au 16 novembre,  
MA-DI 14h-17h

Visite commentée de l'exposition:  
DI 26 octobre, 15 h

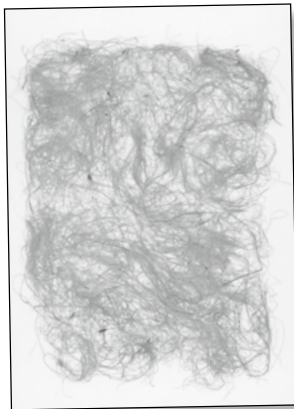
• Animation de la Saint-Martin:  
SA 8-DI 9 novembre, 14h-17h

Visites guidées pour groupes  
seulement - renseignements:

tél. 032 466 72 72 ou

info@mhdpc.ch

www.mhdpc.ch



Action de Noël: 1 entrée  
patinoire = 1 entrée piscine  
couverte gratuite

### Ludothèque La souris rose

Tél. 032 466 14 28

Hôtel-Dieu

ludo.porrentruy@bluewin.ch

MA, JE et VE: de 15h30  
à 18 h, ME: de 14 h à 17 h;

Dernier samedi du mois:  
de 10 h à 12 h.

Vacances scolaires: fermé

### Musée jurassien des sciences naturelles

Tél. 032 420 37 10

Route de Fontenais 21

MA-DI 14h-17h

### Espace-jeunes

Faubourg de France 3

Tél. 032 466 75 10

Pour les jeunes  
de 12 à 18 ans

LU-MA: fermé, ME: 13h30-  
18h30, JE: 15h15-18h30,  
VE: 15h15-20h30 (plus  
tard si demandes spéciales)

### Octobre

- sortie Aventure Jura Parc  
à Rebeuvelier
- mercredisco à Delémont
- tournoi de billard

### Novembre

- sortie bowling à Delémont
- tournoi de poker
- activité familiale

### Décembre

- sortie Alpamare près de  
Zurich
- mercredisco à Delémont
- tournoi de baby-foot

Chaque dernier vendredi du  
mois, repas sur la base d'un  
thème

www.espace-jeunes.net

### L'Interculturel

Le Café de l'Interculturel est  
ouvert tous les vendredis de  
18h à 1h ainsi que les soirs  
de manifestations ayant  
lieu dans la grande salle de  
l'Inter et organisées par le  
CCRP et la Société des amis  
du théâtre

www.cafe-interculturel.org

## Infos

### Bibliothèque des jeunes

Tél. 032 465 78 91

Hôtel-Dieu

biblio.jp@vtx.ch

LU: fermé, MA-VE:

14h-18h, SA: 10h-12h

### Bibliothèque municipale

Tél. 032 465 78 90

Hôtel-Dieu

LU: fermé, MA: 15h-18h,  
ME: 14h-18h, JE: 15h-19h,  
VE: 15h-18h, SA: 10h-12h

### Centre d'animation et de formation pour femmes migrantes (CAFF)

Centre Phénix

Tél. 032 466 39 87

caff-ju@bluewin.ch

LU: 13h30-16h30, MA-  
ME-JE: 9h-11h30, 13h30-  
16h30, VE: 9h-11h30

Le CAFF accueille les  
femmes migrantes du  
canton du Jura afin de  
favoriser leur intégration.  
En tant que Suissesse,  
vous pouvez les soutenir en  
venant les rencontrer.

Le CAFF est un lieu  
d'information, de rencontre,  
d'échange, d'écoute et de  
formation.

Il dispose d'un espace  
pour les enfants des  
participantes.

### Programme automne

- LU 13h30-15h15:  
activités créatrices

• MA 9h15-11h: français 1,  
13h30-15h15: français 2

• ME 9h15-11h: discussion  
+ cours d'alphabétisation,  
13h30-15h15: divers

• JE 9h15-11h: français 2,  
13h30-15h15: français  
autrement

• VE 9h15-11h: français 1

### Jardin botanique

Tél. 032 420 37 50

Route de Fontenais 22

Parc: LU-VE 8h-17h, SA-DI et  
jours fériés 10h-17h.

Serres: LU-VE 8h-11h45,  
14h-17h, SA-DI et jours  
fériés 14h-17h

### Piscine couverte des Tilleuls

Rue du Temple 12

Tél. 032 420 36 60

Horaires réguliers: LU - MA - JE  
- VE: 8h - 21h, ME: 12h  
- 21h, SA - DI et jours fériés:  
9h - 18h.

Fermée 22.11, 24, 25 et  
31.12

Action de Noël: 1 entrée  
piscine = 1 entrée patinoire  
gratuite

### Patinoire

Route de Courgenay

Tél. 032 466 93 32

Patinage public: LU, MA, JE  
8h30-10h15, 13h45-16h,  
ME 8h30-11h30, 13h30-  
16h, VE 8h30-10h15,  
13h45-15h15, DI 8h30-  
12h, 13h30-16h

Fermée 25.12 et 01.01

## Manifestations

### Octobre

- DI 19, 17h: **concert de l'Union  
chorale**, Temple
- SA 25: **Fête «Les produits du  
terroir»**, Collège St-Charles

### Novembre

- VE 7-DI 9: **fête de la Saint-Martin**,  
vieille ville
- SA 15-DI 16: **revira de Saint-Martin**,  
vieille ville

### Décembre

- SA 6: **année Blarer, cortège aux  
flambeaux** à la recherche de  
Saint-Nicolas
- DI 7, 17h: **les dimanches de  
Thurmann, concert de solidarité**,  
aula du Collège Thurmann
- ME 31: **Nouvel-An** dans la rue,  
Hôtel de ville

www.jura.ch/ccrp

## Programme UP

- **Conférence «Vivre le quotidien  
avec une personne atteinte de  
schizophrénie»**, MA 28 octobre,  
20h, aula de la HEP
- **Atelier d'écriture, module I**,  
dès le LU 20 octobre
- **Marcher avec des échasses  
- initiation**, SA 25 octobre et  
1<sup>er</sup> novembre
- **Cours-conférence «Le violon  
ancien et ses musiques»**, MA 4 et  
11 novembre, 19h30

www.upjurassienne.ch

## Programme CAFF

### Octobre

- MA 21, 13h30: cycle d'informa-  
tion: «**Les dépendances**» par  
G. Nussbaum de Transat
- ME 29: **visite de la saboterie de Cornol**
- JE 30: **repas d'ici et d'ailleurs: l'Iran**

### Novembre

- ME 5: **les mercredis de Julie**
- ME 12, 9h: **coiffure** par Françoise
- JE 13: **repas d'ici et d'ailleurs: le  
Cambodge**
- ME 19: **les mercredis de Julie**
- JE 27: **repas d'ici et d'ailleurs:  
origine à définir**
- VE 28, 9h15: cycle d'information:  
**gestion ménagère des déchets**

### Décembre

- ME 3: **les mercredis de Julie**
- MA 9, 9h15: cycle d'information:  
**visite de la ludothèque de Porrentruy**
- JE 11: **repas d'ici et d'ailleurs:  
origine à définir**

www.caff-ju.ch